

**Posudek vedoucího/opponenta bakalářské práce – akademický rok 2011/2012**

Autor práce: Tomáš Brožek

Studijní obor: *Slavistická studia zemí Evropské unie*

Název práce: České a polské geografické názvy

Vedoucí práce: Mgr. Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Aleksandra Pajak, Ph. D.

---

**I. Formulace cílů práce, metodologie**

(adekvátnost formulace cílů, vymezení tématu odpovídající rozsahu BP, adekvátnost zvolené metodologie)

Vymezení tématu odpovídá rozsahu BP. Cílem práce je srovnávací analýza vybraných skupin geografických názvů v polštině a češtině. Autor rozebírá cizí zeměpisné názvy v češtině a v polštině (států a historických teritorií, měst a přírodních objektů), pak názvy polských a českých měst a také názvy přírodních objektů a historických území ČR a Polska.

Cíl je srozumitelně stanoven a metodologický postup je správný. Komparativní metoda je adekvátně zvolena.

body (0–4)\*

|   |
|---|
| 3 |
|---|

**II. Naplnění stanovených cílů**

(odpovídající zpracování a interpretace výsledků, závěry práce, diskuse práce /porovnání výsledků práce s výsledky dosavadních bádání k tématu, autorský přínos práce)

Ve praktické části student vhodně zpracoval materiál. Autorský přínos práce spočívá hlavně v shromáždění lexikálního materiálu, jenž se stal východiskem pro porovnání odlišností českých a polských geografických názvů. V případě zjištění odlišnosti se student snaží najít princip, podle kterého lze vysvětlit rozdíly mezi oběma zkoumanými jazyky. Analogicky postupuje při pokusu o vysvětlení, jak vznikají rozdílnosti v obou jazycích při tvoření cizích názvů, což je jednou z nejčastějších překážek při výuce češtiny a polštiny jako cizího jazyka.

body (0–4)

|   |
|---|
| 2 |
|---|

**III. Obsahové zpracování, přístup k řešení, řešení dílčích problémů**

(struktura a koheznost práce, vhléd do problematiky, využití relevantních odborných zdrojů, adekvátní pojmový aparát, praktická aplikace teoretického rámce, samostatnost zpracování)

Práce má srozumitelnou strukturu. V teoretické části autor popisuje význam toponomastiky a jejího dělení. V praktické části je analýza provedena na základě dostupné literatury a zahrnuje 15 dvojic názvů států a historických teritorií, 21 dvojic názvů měst, 9 dvojic názvů přírodních objektů (3. kapitola), 23 vybraných názvů českých měst a 33 názvů měst polských (4. kapitola), 24 českých názvů a 21 polských názvů přírodních objektů a historických území. Student používá relevantní odborné zdroje, jak české, tak polské, což dokazuje autorovu schopnost pracovat s odbornou literaturou v obou

---

\* legenda k bodovému hodnocení: 4 = zcela adekvátně zpracováno; 3 = poměrně vhodně zpracováno; 2 = dostatečně zpracováno; 1 = pouze částečně splněno; 0 = neadekvátně zpracováno

jazycích. Pro zpracování tématu je použit vhodný pojmový aparát jak v teoretické, tak i v praktické části práce.

Podrobný komentář:

v případě českého města Zlín autor uvádí také jeho dočasný název Gottwaldov, ale již nekomentuje analogickou situaci polských Katovic, jež se jmenovaly Stalinogród (s. 42). V případě města Opole (s. 43) nabízí největší překladový slovník (J. Siatkowski, M. Basaj, Słownik czesko-polski, Warszawa 2002) také variantu Opolí. Autor nevždy upozorňuje na jisté nebezpečí, jež souvisí se změnou gramatického rodu (např. Poznań, Toruń, Wrocław [s. 44-46] jsou v polštině podstatná jména rodu mužského, v češtině ženského). Autor rovněž nezmiňuje odlišnosti v případě českých Jeseníků, které se do polštiny překládají jako Jesioniki, ale např. Hrubý Jeseník je v polštině označován jako Jesionik Wysoki. Na obdobné problémy narazíme i v předložkové vazbě spojení ve Slezsku / na Śląsku atd.

body (0–4)

2

#### IV. Formální náležitosti práce a její úprava

(jazyková a stylistická úroveň, grafická úprava, dodržení příslušných citačních norem)

Práce je napsána spisovným jazykem.

Ojedinele se vyskytují překlepy: s. 7 nejznamnější, s. 19 však, pojmnování se, atd.

Občas lze nalézt gramatické a pravopisné chyby: s. 17 germánů, s. 18 (působením českému vlivu) atd. a příliš časté opakování slov a slovních spojení. V BP jsou důsledně dodrženy příslušné citační normy.

Grafická úprava je přehledná a srozumitelná.

body (0–4)

3

#### V. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

Jaký by měl být podle autora práce postup při překladu geografických názvů? Připouští například možnost překladu českého názvu Hradec Králové do polštiny jako Gród Królowej, Ústí nad Labem jako Uście nad Łabą nebo Václavského náměstí jako plac Wacława?

#### VI. Celkové hodnocení (doporučení/nedoporučení k obhajobě)

Práci doporučuji k obhajobě

#### VII. Návrh klasifikace (podle bodového ohodnocení)

10 bodů = dobře

datum: 10.7.2012

podpis:

---

Tabulka bodového hodnocení

| body     | klasifikace | podmínka              |
|----------|-------------|-----------------------|
| 14 až 16 | výborně     | žádná nulová položka  |
| 11 až 13 | velmi dobře | žádná nulová položka  |
| 5 až 10  | dobře       | žádná nulová položka  |
| 4 a méně | nevyhověl   | min. 1 nulová položka |